

## JUSTICIA COMUNITARIA

### 1. Diversidad cultural

El Art. 1 de la Constitución Política del Estado de 1.967 modificada por la Reforma Constitucional de 1.994, recoge la caracterización de Bolivia como República democrática, unitaria, libre, independiente, soberana, multiétnica y pluricultural; consagra en el Art. 171 el reconocimiento del derecho consuetudinario de las comunidades indígenas y campesinas a administrar justicia mediante la aplicación de normas propias como solución alternativa de conflictos, en sus ámbitos particulares, siempre que no sean contrarias a la Constitución y a las leyes.

Como propuesta complementaria que posibilite la aplicación integral del difuso mandato constitucional, la reforma procesal penal consideró primordial y necesario poner en vigencia o más bien reconocer la plena legitimidad de las soluciones alternativas a las que las comunidades indígenas y campesinas lleguen conforme a su propio derecho consuetudinario, siempre que con ello no afecten derechos y garantías constitucionales.

En este sentido el Código de Procedimiento Penal establece como obligatorio el respeto de los métodos a los que estos pueblos y comunidades indígenas recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus propios miembros. Así, el nuevo ordenamiento procesal penal expresamente reconoce a la aplicación de la justicia comunitaria como una especial causa de extinción de la acción penal, señalando que: “Se extinguirá la acción penal cuando el delito o la falta se cometa dentro de una comunidad indígena y campesina por uno de sus miembros en contra de otro y sus autoridades naturales hayan resuelto el conflicto conforme a su Derecho Consuetudinario indígena, siempre que dicha resolución no sea contraria a los derechos fundamentales y garantías de las personas establecidos por la Constitución Política del Estado...” .

Por otra parte, para aquellos casos en los que no sea posible que el derecho consuetudinario se manifieste en toda su plenitud, es decir, cuando no se cumplan todos los presupuestos señalados en el párrafo anterior, pero se trata de un imputado perteneciente a una comunidad indígena o campesina que cometió un delito en la ciudad, el Nuevo Código exige que en estos casos igualmente se consideren las pautas de comportamiento culturalmente condicionadas de las personas sometidas a la justicia oficial, a cuyo efecto establece modificaciones al procedimiento común. Estas modificaciones hacen que el fiscal durante la etapa preparatoria y el juez o tribunal durante la etapa del juicio sean asistidos por un perito especializado en cuestiones indígenas, estos peritos pueden participar en el desarrollo del debate; por otra parte, se establece que antes de dictarse sentencia el perito elabore un dictamen que permita conocer con mayor profundidad los patrones de comportamiento referenciales del imputado a los efectos de fundamentar, atenuar o extinguir su responsabilidad penal, la norma (Art. 391) prevé además, que este dictamen sea sustentado oralmente durante el debate.

Adicionalmente el CPP establece la obligación estatal de dotar de traductor o intérprete al imputado que no comprenda el idioma español, de modo que la barrera del idioma no se constituya en un impedimento para concretar la inviolabilidad de la defensa. Con esta misma orientación y sobre todo porque la reforma entiende al juicio oral como la etapa central del proceso. Se prevé además que el juicio se realice en el idioma originario del lugar de su celebración a fin de que todas sus incidencias sean de cabal comprensión por los protagonistas del conflicto y de los habitantes del lugar.

El respeto por la diversidad cultural establecida en el nuevo ordenamiento procesal se refleja también en la nueva Ley del Ministerio Público que, por una parte, establece la obligación de los fiscales de tomar

en cuenta, en el cumplimiento de sus funciones, la naturaleza pluricultural y multiétnica de la población boliviana a fin de respetar las diferencias culturales existentes. Respeto que también se expresa en la ponderación especial que se otorga a aquellos postulantes que tengan dominio de una lengua nativa. Por otra parte, la ley orgánica del Ministerio Público establece la obligación que tienen los fiscales de colaborar con las autoridades naturales de las comunidades indígenas o campesinas en todas las diligencias que requieran a tiempo de hacer efectiva la resolución de sus conflictos en uso de su derecho consuetudinario.

En esta misma perspectiva, la Ley de Ejecución de Penas y Supervisión (20 de dic. 2001) promulgada también como consecuencia de la reforma procesal penal contempla el respeto por la diversidad cultural al establecer como obligación de la Administración Penitenciaria a la hora de clasificar al interno en alguna de las etapas del sistema progresivo, tomar en cuenta las pautas culturales del sujeto a fin de contar con mejores elementos de juicio para decidir la clasificación.

Tomando en cuenta que un gran porcentaje de la población penitenciaria en Bolivia tiene origen campesino o migrante, con la aplicación de esta regulación se pretende la mejor clasificación de los internos y una adecuada elección del establecimiento penitenciario al cual deben ser destinados.

En los mismos términos expuestos, la Ley del Servicio Nacional de la Defensa Pública, contempla disposiciones de reconocimiento y respeto por la diversidad cultural. Así, se establece la obligación que tienen los defensores de desenvolver su trabajo tomando siempre en cuenta la condición de país multiétnico y pluricultural, con este mismo objeto entre los requisitos para optar al cargo de defensor público se encuentra el de poseer el idioma originario del lugar de trabajo. Estas disposiciones cobran mayor importancia, si no se pierde de vista el alto porcentaje de ciudadanos monolingües nativos, vale decir personas que únicamente hablan una lengua nativa que en Bolivia asciende a 772.551 habitantes<sup>1</sup> y la alta demanda del servicio de defensa pública por parte de las personas de escasos recursos, cuya número durante la gestión 2002 ha alcanzado a 11.093 casos judiciales y 10.700 casos policiales<sup>2</sup>.

Como puede verse la reforma procesal penal además de ser consecuente con el reconocimiento de nuestra diversidad cultural, intenta que esta condición se refleje en la normativa infraconstitucional sin pretender una incorporación específica de las instituciones consuetudinarias, ya que los sistemas jurídicos costumbristas, por su naturaleza, son no codificables, y "no pueden ser congelados en un cierto punto de tiempo"<sup>3</sup>. De esta forma se respeta los sistemas jurídicos que tienen una cualidad flexible y dinámica de estos sistemas jurídicos tradicional y esencialmente orales y exentos de registros y opuestos a una codificación, porque dependen del contexto social en el que ocurre la infracción y la resolución de la disputa.

## **2. Concepto de la justicia comunitaria**

En la Justicia Comunitaria participan organizaciones y personas interesadas en unir sus voluntades, recursos, conocimientos y esfuerzos, con miras a aportar al proceso de recomposición del tejido social, a través del trabajo colectivo en el área de Justicia Comunitaria.

---

<sup>1</sup> "Censo Nacional de Población y Vivienda 2001 – Resultados Nacionales" I.N.E.

<sup>2</sup> Estadísticas 2002 de la Unidad de Estadística de la Dirección General de la Defensa Pública.

<sup>3</sup> Maddock citado en: H. Mc Rae, et. al. (eds.), *Aboriginal Legal Issues*, Sydney, The Law Book Company Ltd. 1991, pg. 227

El Convenio 169 de la OIT reconoce el derecho de los pueblos indígenas a mantener y desarrollar sus propios sistemas de administración de justicia, siempre que sean compatibles con los derechos humanos.

Justicia Comunitaria es una expresión que define los referentes y mecanismos de tratamiento de conflictos que desarrollan las comunidades, para resolver las controversias que surgen entre sus miembros.

En nuestro país existen diversos mecanismos comunitarios o comunales de resolución de conflictos, se trata de instituciones y organizaciones fundamentalmente de la sociedad civil y en menor medida el Estado, que participan y/o colaboran con la resolución de conflictos a nivel local, de conformidad con los usos y costumbres de la población. Estos mecanismos e instituciones surgen y se gestan fundamentalmente al interior de la sociedad civil, y que permiten el acceso a la justicia de la población rural, campesina o nativa.

### 3. Documentos generales sobre la justicia originaria

**Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en países independientes.** Adoptado por la 76ª Conferencia de la Organización Internacional del Trabajo, OIT, en 1989. Recoge los principios de la Declaración Universal de Derechos Humanos, Pacto Internacional de DESC, Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la evolución del derecho internacional desde 1957 y los instrumentos internacionales sobre prevención de la discriminación.

**Proyecto de Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Poblaciones Indígenas.** Proyecto propuesto por la Comisión de Derechos Humanos, Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías, en el 46º período de sesiones de la Organización de las Naciones Unidas. En 1995 se lanzó el Decenio Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo, una de cuyas metas es lograr la aprobación de este proyecto.

**Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.** Proyecto aprobado por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos de la Organización de Estados Americanos, el 26 de febrero de 1997, en su sesión 1333a. durante el 95º Período Ordinario de Sesiones de la OEA.

**Convenio Constitutivo del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y El Caribe.** El Convenio constitutivo del Fondo Indígena fue adoptado por los Presidentes y Jefes de Estado de los países de América Latina y el Caribe, en Madrid-España, el 24 de julio de 1992, con motivo del quincuagésimo aniversario de la llegada de Cristóbal Colón a América.

**Los representantes indígenas de América al Banco Mundial.** Carta entregada por los representantes indígenas de América al presidente del Banco Mundial en Washington, durante la celebración del Grupo de Trabajo sobre la Declaración Americana de los Derechos de los Pueblos Indígenas, marzo 15, 2002.

### 4. Documentos de la región andina

**Derecho y Justicia Indígena en las Constituciones Andinas.** En las Constituciones políticas vigentes en todos los países andinos, se encuentran artículos relativos al derecho y la justicia indígena,

vinculados a disposiciones constitucionales que reconocen la existencia de derechos colectivos atinentes a las comunidades indígenas de cada país.

**Declaración de Machu Picchu: Sobre la Democracia, los Derechos de los Pueblos Indígenas y la lucha contra la pobreza.** Declaración firmada por los Presidentes de la Comunidad Andina en la ciudad peruana de Machu Picchu, en julio 2001. Plantea desarrollar estrategias y políticas dirigidas a revalorizar la pluralidad étnica y la multiculturalidad de nuestras naciones, con el fin de promover la plena participación de los pueblos indígenas y las minorías étnicas.

**El Derecho Consuetudinario Indígena.** Propuesta presentada al V Seminario Amáutico en Calama.- Chile, del 27 al 29 Enero de 1995. por la Comisión Jurídica para el Autodesarrollo de los Pueblos Originarios Andinos, CAPAJ.

**Anteproyecto de Ley de Justicia de los Pueblos Indígenas y Comunidades Indígenas-Campesinas de Bolivia.** Anteproyecto que regula el alcance, límites de la jurisdicción indígena y campesina, cómo resolver conflictos de competencia y presuntas violaciones de derechos humanos; desarrolla y amplía el artículo constitucional de reconocimiento del derecho consuetudinario indígena.

**Red de Justicia Comunitaria en Colombia.** La Red de Justicia Comunitaria nace en Colombia a finales de 1995, con el objeto de contribuir al desarrollo de mecanismos comunitarios y pacíficos de tratamiento de Conflictos. Es concebida como una dinámica social en la que participan actores ONGs, universidades, entidades estatales, comunidades, entre otros.

**Propuesta de Proyecto de Ley de Funciones de Justicia de las Autoridades Indígenas del Ecuador.** Propuesta de ley ligada al reconocimiento de los derechos colectivos de los pueblos indígenas en la Constitución de Ecuador y su aplicación en la regulación del derecho consuetudinario. Propuesta realizada por un equipo de juristas y presentada a discusión en enero de 2001.

**¿Qué es Derecho Consuetudinario?.** En Ecuador, país pluricultural, se dan costumbres locales amparadas por ciertos cuerpos legales, como es el caso específico de los pueblos indígenas, que por su uso consecutivo, uniforme y generalizado aceptado entre los miembros de la sociedad en general, se han constituido como costumbre jurídica que paulatinamente se ha enmarcado en la Constitución. CODENPE.

**Propuestas de modificación de ley de Rondas Campesinas y del Art. 149 de la Constitución, Perú.** Propuesta presentada por las Centrales de Rondas Campesinas de Piura, al Congreso de la República de Perú el 11 de enero de 2002. Aprobada por las Centrales de Rondas Campesinas de todos los distritos de las provincias de Ayabaca, Huancabamba y Morropón el 16 de diciembre de 2001, en la ciudad de Chulucanas.

**Reforma Constitucional: "Bases de una propuesta de los pueblos andinos y amazónicos", Perú.** Presentada por Comisión Nacional de los Pueblos Andinos y Amazónico al presidente de la Comisión de Constitución, Reglamento y Acusaciones Constitucionales y al presidente del Congreso de la República del Perú. Lima, 13 de marzo de 2002.

**Anteproyecto de Ley Orgánica de Pueblos y Comunidades Indígenas, Venezuela.** Presentado por la Comisión Permanente de Pueblos Indígenas de la Asamblea Nacional de la República Bolivariana de Venezuela, en Caracas, el 11 de Diciembre de 2001.

**Derechos de los Pueblos Indios, Venezuela.** Capítulo integrante del XII Informe Anual "Situación de los Derechos Humanos en Venezuela", presentado por el Programa Venezolano de Educación-Acción en Derechos Humanos, PROVEA, en marzo de 2002.

**Los pueblos indios de Venezuela defienden ante la opinión pública nacional e internacional la democracia y sus derechos conquistados.** Poco después de que el orden constitucional retornara a Venezuela después del fallido golpe de Estado que intentó derrocar al presidente Hugo Chávez, un conjunto de organizaciones indígenas se pronunciaron en defensa de su gobierno y de los logros alcanzados por los pueblos indios durante la gestión del mandatario venezolano.

## 5. Constitución Política del Estado Art. 215

**I.** La Policía Nacional, como fuerza pública, tiene la misión específica de la defensa de la sociedad y la conservación del orden público y el cumplimiento de las leyes en todo el territorio nacional.

Ejerce la función policial de manera integral y bajo mando único en conformidad con su ley orgánica y las leyes de la República.

**II.** Como Institución no delibera ni participa en acción política partidaria, pero individualmente sus miembros gozan y ejercen sus derechos ciudadanos de acuerdo a ley.

**Artículo 2 (19)** El estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la nación.

**Artículo 17.** El estado fomenta la educación bilingüe e intercultural según las características de cada zona, preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país, y promueve la integración nacional.

**Artículo 48.** Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aymara y las demás lenguas aborígenes.

## 6. Código de Procedimiento Penal

**Art. 111 (Idioma).** “En todos los actos procesales se empleará como idioma el español, sin perjuicio de que las declaraciones o interrogatorios se realicen en el idioma del declarante. Para constatar que el acta es fiel, el declarante tendrá derecho a solicitar la intervención de un traductor de su confianza, que firmará el documento en señal de conformidad”.

**Proyecto de Ley Nueva Ley de Educación Boliviana** “Avelino Siñani-Elizardo Pérez, en su Art. 15 (estrategias de uso de las lenguas) por la diversidad lingüística que existe en el Estado Plurinacional, se adoptan las siguientes estrategias obligatorias de uso de las lenguas en el Sistema Educativo: a) Enseñanza en y de las lenguas: Lengua originaria como primera lengua (L1) y el castellano como segunda lengua (L2), en poblaciones o comunidades monolingües y de predominio de la lengua originaria. El castellano como primera lengua (L1) y la originaria como segunda (L2), en poblaciones o comunidades monolingües y de predominio del castellano.

## 7. Barreras de acceso a la justicia en Bolivia

En un país donde más de la mitad de la población vive en situación de pobreza o de pobreza extrema, los costos económicos de acceder a alguna forma legitimada de resolución de conflictos reconocida legalmente, es una verdadera dificultad. Al respecto, pueden identificarse como principales barreras el pago que deben efectuar los ciudadanos por tasas judiciales y los costos de la defensa letrada.

Sobre lo primero, los costos formales de un proceso judicial resultan una forma indirecta de discriminación para personas de menores recursos. En tal sentido, debería reevaluarse para que en aquellos distritos que se hayan identificado por debajo de la línea de pobreza, se les exonere del pago de este requisito, mientras que en los demás lugares se difunda y flexibilice la posibilidad de acogerse al auxilio judicial.

En relación a los costos de la defensa letrada cabe señalar la seria omisión existente de parte del Estado que no es capaz de poner a disposición de los ciudadanos que así lo requieran de un defensor de oficio.

La pluralidad étnica y cultural del país tiene un referente constitucional que se traduce como el derecho de las personas a expresarse en su propio idioma y desenvolverse conforme a su cultura (art. 2° inciso 19). Sin embargo, a pesar que en el país existen varios millones de personas que hablan idiomas distintos del castellano, ya sea quechua, aimara o algún otro de la Amazonía, la posibilidad de desempeñarse en su propia lengua es bastante remota en las instancias jurisdiccionales, básicamente porque los funcionarios de justicia desconocen el idioma nativo o porque no se cuenta con intérpretes.

Frente a ellos es fundamental que en los lugares donde predominan idiomas distintos al castellano, los magistrados (jueces y fiscales) y auxiliares judiciales conozcan la lengua local, de manera que no se genere una situación de indefensión para el ciudadano. Asimismo, en el corto plazo, debería asegurarse que cada Corte Superior cuente con traductores que tengan una disposición para intervenir en todo proceso judicial en el cual el litigante se exprese en idioma distinto del castellano.

Asimismo, la posibilidad de reconocer que en nuestro país no existe un único sistema jurídico sino que el reconocimiento de la pluralidad étnica y cultural significa el derechos de las autoridades de las comunidades campesinas y nativas a administrar justicia con el apoyo de las rondas campesinas (art. 149° de la Constitución) es una aspiración elemental para permitir que un vasto sector ciudadano, ubicado en zonas rurales, tenga la posibilidad de resolver sus conflictos sin tener que pasar por el Poder Judicial.

Sin embargo esta situación no es aceptada con facilidad desde los operadores de la justicia estatal que en su mayoría son renuentes a la posibilidad de permitir que otras instancias también puedan administrar justicia, de allí que sea necesario una mayor sensibilización y difusión acerca de los que se conoce como justicia comunitaria o comunal. Como se puede mostrar cuantos fiscales tenemos a nivel nacional. Distribución de los señores fiscales a nivel nacional:



## GLOSARIO JURÍDICO

## A

**abandonado, -a** *m/f* Apanukuta  
**abandonar** *v* Jaytjaña  
**abandono** *m* Jaytja  
**abigeato** *m* Uywa lunthata  
**abogado, -a** *m/f* Arxatiri.  
**abortar** *v* Sullunukuña  
**aborto** *m* Sullu.  
**abstracción** *f* Apsuwi  
**accidente** Chiji  
**actividad** *f* Lurawi  
**acto** *m* Uñja.  
**acuerdo** *m* Amta  
**acumulación** *f* Apthapiwi  
**acumular** *v* Apthapiña  
**acusar** *v* k'arintaña, liwantawi  
**adecuar** *v* Kasayaña  
**adición** *f* Yapt'awi.  
**adicionar** *v* Yapt'aña  
**adjudicación** *f* Katuntawi.  
**adjudicación** *f* katusiwi  
**adjudicador, -a** *m/f* Katusiri  
**adjudicatario, -a** *m/f* Utjirini.  
**adjunción** *f* Utijr yã  
**adopción** *f* Uywasi.  
**adjuntar** *v* Apkataña, jaqkataña  
**administración** *f* Apnaqa  
**administrar** *v* Apnaqaña, sarayaña  
**admirar** *v* Muspaña, musparaña  
**adoptado, -a** *m/f* Uywata.  
**adoptante** *m/f* Uywiri  
**adoptar** *v* Uywasiña  
**adquiriente** *m/f* Aliri  
**adquirir** *v* Alaña  
**anulable** P'amp'acha.  
**anulación** P'amp'acha  
**apoderado** Sayt'iri  
**apoderamiento** Sayt'ayawi.  
**apoderar** *v* Sayt'aña  
**apógrafo** Waraqata  
**asociado** Tantachawinkiri  
**adquirir** *v* Alaña, jikxataña.  
**adquirir** *v* Jikxataña, alaña  
**adultero** *adj.* Qhinchá, Iswalla

**adversario, -a** *m/f* Awqa  
**advertir** *v* Jinch'taña  
**agarrar** *v* Waythapiña  
**agradecimiento** *m* Jallall'tawi  
**ahorcado, -a** *m/f* Jaychkatata  
**ahorcar** *v* Jaychkataña  
**ajeno, -a** *adj* Yaqhana.  
**ajustar** *v* Askichaña.  
**alarma** *f* Pirxta sarta  
**alarmar** *v* Mulljaña, sustjaña, p'irxtayaña  
**alboratador** Ch'axwaku  
**alcance** Puriwi  
**aliar** *v* Mayachaña, ñanqhasuti  
**allanamiento: ~ de domicilio** *m* Utar  
 ch'amamp jalt'awi.  
**alterar** *v* Mayjt'ayaña.  
**aluación** Uñakipawi  
**ambigüedad** Jan amuyt'a  
**ambos** *pron* Purapa, paypacha.  
**amenaza** *f* Asxarayawi, Yanqhachawi.  
**amojonamiento** *m* Kurpasiwi  
**ancestro** *m* Laq'apacha  
**antropología** Jaqit yatxatawi  
**anular** *v* P'ampachaña.  
**anverso** *m* Mayräxa  
**apaciguar** *v* Llamp'uchaña  
**apelación** *f* Jan iyawsawi.  
**apelar** *v* Jan iyawsaña.  
**apersonarse** Uñstawi  
**apertura** *f* Jist'ara.  
**aplicar** *v* Sarayaña  
**apodar** *v* Sutichaña  
**aporte** *m* Irthapi  
**aprehensión** *f* Katjaw  
**apremio** *m* Katjaw laphi  
**apropiación** *f* Katthapiwi.  
**apropiarse** *v* Katthapisiña.  
**aprovechar** *v* Jakhuxaña  
**arancel** *m* Chani  
**archivado, -a** *adj* Imata  
**archivador** *m* Imañ laphi, imir laphi  
**arraigo** *m* Jan mistsuyawi  
**arregla** Askichi

**arrestado, -a** *adj* Jist'antata.  
**arrestar** *v* Jist'antaña.  
**artículo** *m* Amtachinu.  
**asesinar** *v* Jiwayaña  
**asesinato** Jiwayawi  
**asesor, -a** *m/f* Amuyt'ayiri, qhananchayiri  
**asesorar** *v* Amuyt'ayaña  
**atraso** *m* Qhipt'a  
**atribución** *f* Lurawi.  
**atribuir** *v* Lurayaña.

**balance** *m* Khuskhachawi, jakhthapiwi.  
**beneficio** *m* Yaniwi, jalaqta.  
**biblioteca** panka pirwa.  
**bigamia** *f* Pã jaqichawi.

**cabildo** Tantachawi  
**cadáver** Jaqi jiwata  
**caducidad** *f* Pasata.  
**calendario** *m* pacha chimpu  
**caliente** *adj.* Junt'u  
**callar** *v* Amuykt'aña  
**caluminar** *v* tumpaña, k'arintaña  
**calumnia** *f* Liwanta.  
**calumniar** *v* Liwantaña.  
**cambiar** *v* Turkaña  
**cambio** *m* Jaqukipawi, mayjt'aya  
**candidato, -a** *m/f* Chhijllayasiri.  
**cantidad** *adv* Walja  
**capítulo** *m* Jalja.  
**capturar** *v* Katjaña.  
**cárcel** *f* Wati uta.  
**carear** *v* Irkatasiña, hisksuña.  
**careo** *m* Irkatasiwi.  
**casados** Jaqichata  
**casamiento** Jaqichawi  
**caso** *m* Lurawi  
**castigar** *v* Juch uñt'ayaña  
**castigar** *v* Juch uñtayaña.  
**caucion** Jaytawi  
**ceclarar** *v* Arsuña, saña yatiyaña

**aumento** *m* Yapa  
**ausencia** *f* Ch'usasi, jan uñstawi  
**autocalumnia** *f* Liwantasiwi.  
**autopsia** Amay uñsuwi  
**autor** Luriri  
**auxilio** *m* Yanapa, yanapt'a  
**averiguar** *v* Yatxatataña  
**ayudante** *m* Yanapiri  
**azar** *m* Akatjama

## B

**bigamia** Pã warmini  
**burla** *f* sawka  
**broma** *f* Sawka, phiska

## C

**celeridad** *f* Mäki.  
**censo** Jakthapiwi  
**censurar** *v* k'umiña  
**certificar** *v* Chiqayaña.  
**chismoso** Ch'akha achu  
**cierre** *m* Jist'antawi.  
**citación** *f* Luqta.  
**ciudadano, -a** *adj* Markachiri.  
**clausura** *f* Jist'antawi.  
**clausurar** *v* Jist'antaña.  
**cliente** Alasiri  
**condueño** Jaqini  
**copropiedad** Taqinkiri  
**donación** Churawi  
**codear** *v* Chhallmaña  
**colaborar** *v* Yanapaña  
**comercial** Ajlawi  
**comienzo** *m* Qallta.  
**comisión** *m* Chhijllawi.  
**comité** *m* Utt'ayata.  
**comparendo** *m* Laphi luqtawi  
**competencia** *f* Lurawi, atipt'asiwi.  
**complice** *m* Imt'iripa  
**comprobar** *v* Qhanstayaña, wasitat uñaña  
**comprobar** *v* Uñakipaña, uñacht'ayaña.



**comunicación** *f* Arust'awi, yatiykipawi  
**concentración** *f* Tantachawi.  
**concentrar** *v* Mayachthapiña, apthapiña  
**conciliación** *f* Sumthapiwi, chuymjawi, sumthapiwi, sumar puriwi  
**conclusión** *f* Tukuyawi, jiksuta  
**concordante** *adj* Yäpt'ayata, jaqthapiwi  
**concuñado** Tullqa masi  
**concurso** *m* Atpit'awi.  
**condicional** *adj* Ixwata  
**conferir** *v* Churaña.  
**conflicto** *m* Ch'axwa.  
**confundido** Pantata, pantjata  
**conmutación** Turkasiwi  
**consentimiento** *m* Iyawsawi.  
**consolar** *v* Chuymachaña, chuymjawi  
**consolidación** *f* Katusiwi.  
**consolidar** *v* Katusiña.  
**construcción** *f* lurt'awi, sayt'awi (para casas)  
**contabilidad** jakhuwi  
**contador** Jakhuri

**dador** Churiri  
**dar** *v* Churaña  
**dato** *m* Uñt'awi  
**decidir** *v* Amtaña  
**decisión** *f* Amtawi  
**declarar** *v* Chiqachaña, saña, yatiyaña  
**declinar** *v* Alt'aña  
**decomisar** *v* Aparaña.  
**defensa** *f* Qhananchawi, arxatawi  
**definitivo, -a** *adj* Jan ixwata.  
**defunción** Jiwata  
**delegado, -a** *m/f* Sayt'iri, chhijllata.  
**delincuente** Jucharar jaqi.  
**delito** *m* ñanqhachawi, jucha  
**demanda** *f* Jucha jaqu.  
**demandar** *v* Jucha yatiyaña.  
**denuncia** *f* Irkatawi  
**depender** *v* Apnaqataña

**contar** *v* Jakhuña  
**contravención** *f* Pantjasiwi, p'akintawi.  
**contravenir** *v* Pantjaña, p'akintaña.  
**convenio** *m* Purap amta.  
**convivencia** Waljan jakawi  
**convocar** *v* Jawsthapiña  
**convocatoria** *f* Jawsawi, jawst'awi  
**cooperación** *f* Yanapt'a.  
**coordinación** Yanapasiwi  
**copia** Waraqa  
**copiar** *v* Qillqaqaña  
**correcto** Chiqaki o chiqapa  
**corregidor** Chiqachiri  
**cotidiano** Sapuru  
**credencial** *f* Uñt'a laphi.  
**crédito** Mayt'awi  
**prueba** Yant'awi  
**reserva** Imasiwi.  
**crimen** *m* Jucha  
**cronograma** *m* Wakt'ayata  
**cuento: ~ del tío** *m* Sallqxawi.  
**culpa** *f* jucha.  
**cultura** *f* Sarnaqawi  
**cumplimiento** *m* phuqhanchawi, phuqawi  
**custodia** Uñjawi

## D

**depósito** *m* Uskuwi, jaytt'awi (dinero)  
**desacato** *m* Parlasiwi.  
**desalojo** Alisnukuwi  
**descanso** *m* Samara.  
**descargo** *m* Iraqawi  
**descripción** Uñt'ayawi, uñakipawi  
**descuento** *m* Iraqa.  
**desembolso** *m* Phuqhawi  
**desempeño** *m* Lurt'awi, phuqhawi, irnaqawi.  
**designación** *f* Utt'ayawi.  
**despojo** *m* Aparawi.  
**destino** *m* Puriwi, sarawi.  
**destreza** *f* Q'aphawi.  
**detalle** *m* Qhananchawi.  
**detención** *f* Jistantawi  
**determinar** *v* Arusthapiña  
**deuda** *f* Manu.  
**devolución** *f* Kutt'ayawi.

**devolver** *v* kutiyaña  
**diagnóstico** *m* Uñakipawi.  
**diagrama** *m* Jamuqa.  
**diagramación** *f* Jamuqawi,  
 k'achachawi.  
**dibujante** *m/f* Jamuqiri.  
**dibujo** *m* Jamuqa.  
**diccionario** *m* Aru panka.  
**difamación** *f* Inak parlasiwi.  
**difunto, -a** *m/f* Jiwata  
**difusión** *f* Yatiyawí.  
**dignatario, -a** *m/f* Mallku, irpiri.  
**directriz** *f* Chiqawi.  
**discapacidad** *f* Usuta, usucha, pisi  
 amuyu.  
**discurso** *m* Arst'awi.  
**discutir** Ch'axwiña, tuqintasiña  
**disparar** *v* Illapt'aña

**economía** *f* Qullqichawi.  
**económico, -a** *adj* Qullqxata.  
**edición** *f* Askiptawi.  
**edificio** *m* Sayt'u uta, tawqa uta.  
**edificar** *v* uta pirqaña.  
**educación** *f* Yatichawi.  
**efectivo, -a** *adj* Utjiri.  
**eficacia** *f* Aski lurawi.  
**eficiencia** *f* Aski lurawi.  
**egresado, -a** *m/f* Tukuyata.  
**egreso** *m* Mistsuwi, tukuyawi.  
**ejecutivo, -a** *adj* Jach'a, jiliri.  
**ejercicio** *m* Lurawi.  
**elección** *f* Chhijllawi.  
**electricidad** *f* Illapa.  
**electrónica** *f* Illap ch'iqiyiri.  
**emancipación** *f* Qhispiyasiwi.  
**embarazo** *f* Usuwi.  
**embargo** *m* Apthapiwi.  
**emigración** *f* Marka jaytawi.  
**emigrar** *v* Marka jaytaña.  
**empresa** *f* Irnaq uta.  
**enciclopedia** *f* Uñt'anak panka.  
**encomienda** Iraya  
**encubrimiento** *m* Imt'awi.

**disposición** *f* Kamachi.  
**disposición** *f* Sayawi.  
**divorciado, -a** *m/f* Jaljtata  
**divergente** *adj* Mayja.  
**diversidad** *f* Kunaymana.  
**división** *f* Jalja.  
**divorciar** *v* Jaljtayaña  
**divorcio** *m* Jaljtawi.  
**divulgación** *f* Ch'iqiyawi.  
**docencia** *f* Yatichawi.  
**documentación** *f* Qillqanakawi.  
**documental** *adj* Qillqanakxata.  
**documento** *m* Qillqata.  
**domiciliario, -a** *adj* Utana.  
**domicilio** Uta, qamawi  
**donante** Churiri  
**dosificar** *v* Mallt'achaña.  
**dudar** *v* Pächasiña

## E

**encubrir** *v* Imt'aña.  
**encuesta** *f* Jiskt'awi.  
**encuestador, -a** *m/f* Jiskt'iri.  
**énfasis** *m* Ch'amachawi.  
**enfermedad** *v* Usu  
**engañar** *v* Apjaña, sallqaqaña  
**engaño** *m* Apjawi.  
**enojado** phiñata  
**enredar** *v* Pituña.  
**enseñanza** *f* Yatichsuwi.  
**entidad** *f* Chhijnuqa.  
**entorno** *m* Jak'achaqa.  
**entrevista** *f* Aruskipawi  
**entrevista** *f* Jiskt'awi.  
**equipo** *m* Tama.  
**erección** *f* Sayt'ayawi.  
**escalafón: ~ docente** *m* Yatichir patilla  
**escribano** Qillqiri  
**escribir** *v* Qillqaña  
**escritor** qillqiri  
**esencia** *f* Ajalla.  
**espacio** *m* Chaqa.  
**especial** *adj* Ajalla.  
**especialidad** *f* Irnaqtuqi, yatsuta.  
**especialista** *m/f* Yatxatata.

**especializado, -a** *adj* Sum yatxatata.  
**especificación** *f* Qhananchawi.  
**espera** *Suya*  
**esperar** *v* Suyaña  
**espiar** *v* uñch'ukiña  
**estable** *adj* Khuskha, jan mayjt'iri.  
**establecer** *v* Kamachiña.  
**establecido, a** *adj* Chhijnuqata.  
**estadística** *f* Kipuwi.  
**estado** *m* Uñjasiwi.  
**estafa** *f* Apaqawi, lunthatawi, sallqxawi.  
**estatal** *adj* Markata.  
**estatuto: ~ orgánico** *m*  
 Kamachinakawi.  
**estelionato** *m* Aljat aljawi.  
**estrategia** *f* Amta, luraw thakhi.  
**estrés** *m* P'iqi uso, ch'ama laq'a.  
**estructura** *f* Utt'awi. ► ~ **orgánica** *f*  
 Utt'aw llika.  
**estructurar** *v* Wakthapiyaña.  
**estudio** *m* Yatintawi.  
**etapa** *f* Pacha.  
**ética** *f* Chiqasarta.  
**ético** *adj* Chiqua.

**fabrica** *f* Lurañ uta.  
**fabricación** *f* Lurawi.  
**factor** *m* luriri  
**factor** *m* Luriri.  
**falso** *k'ari*  
**falta** *f* Jan utjawi.  
**familia** *f* Uta.  
**fase** *f* Sarawi.  
**favor** *v* yanapt'aña  
**favorable** *adj* Aski.  
**fecha** *f* Uru jakhu.  
**feria** *m* Qhathu  
**figura** *f* Uñta.  
**figurativo, -a** *adj* Uñt'ata.  
**file** *m* 1 Imañ laphi. 2 Imt'at qillqa.  
**filiación** *f* Qillqantawi.  
**filmadora** *f* Uñta imiri.  
**filmar** *v* Uñta imaña.  
**filosofía** *f* Lut'intawi.

**etimología** *Uñstawi*  
**evaluación** *f* Chaninchawi.  
**evaluar** *v* Chaninchaña.  
**evento** *m* Kamachawi.  
**eventual** *adj* Juk'pacha, qawqa pacha.  
**evidencia** *f* Qhanancha, utji.  
**evolución** *f* Mayjt'awi.  
**exacto, -a** *adj* Chiqua, phuqhata.  
**excelencia** *f* Askiwi.  
**excelente** *adj* Wali suma, aski.  
**excesivo** *Anchaki*  
**exhibición** *Uñacht'ayawi*  
**exhumanación** *Jiwat allsuwi*  
**éxito** *m* Jikxatawi.  
**expectativa** *f* Munañawi.  
**expediente** *m* Qillqat t'ixi.  
**experiencia** *f* Yatit kankaña.  
**explicar** *v* Qhananchaña  
**expositor, -a** *m/f* Arst'iri.  
**expropiación** *f* Kutiqayasiwi.  
**extensión** *f* 1 Markawi. 2 Churawi.  
**extinguir** *v* Jiwayaña, p'amp'achaña  
**extraer** *v* Apsuña  
**extraviar** *v* Chhaqhayaña

## F

**filosofo** *m* Amawt'a  
**financiero, -a** *adj* Qullqinchiri.  
**firma** *f* Rixt'a.  
**firmar** *v* Suti rixta  
**fiscal** *m/f* Markachirir arxatiri.  
**fiscalización** *f* Awatiwi.  
**fiscalizar** *v* Awatiña, uñakipaña.  
**física** *f* uñjawi  
**físico** *m* Utjiri.  
**flujo** *m* Sarawi.  
**fólder** *m* Imañ laphi.  
**forense** *m* uñakipiri, yatsuta.  
**formación** *f* Yatichsuwi.  
**formal** *adj* chiqua  
**formar** *v* Yatichsuña.  
**formativo, -a** *adj* Yatichsuta  
**formato** *m* Uñacht'awi.  
**formulación** *f* Qillqantawi.  
**formular** *v* Qillqantaña.

**formulario** *m* Phuqhañ laphi.  
**foro** *m* Yati aruskipawi.  
**fortalecimiento** *m* Ch'amacht'awi.  
**fortaleza** *f* Ch'amanchawi.  
**foto** *f* Jamuqa.  
**fotocopia** *f* Waraqt'ata.  
**fotocopiadora** *f* Waraqiri.  
**fotocopiar** *v* Waraqt'aña.  
**frontera** *f* Qurpa.

**ganadería** *f* Uywaña, uywawi.  
**garante** *m/f* Manulanti, lanti.  
**garantía** *f* Lantiqawi.  
**garantizar** *v* Chiqayaña.  
**garantizar** *v* Lantiña.  
**gasto** *m* Qullqi irja.  
**generación** *f* Jaqitama, taña, mita.  
**generador** *m* Uñstayiri.  
**generadora** *f* Luriri.  
**general** *adj* Jach'a, taqpachata.

**habilidad** *f* Q'aphawi.  
**habitación** *Uta*  
**habitante** *m* Markachiri.  
**habitar** *v* Jakaña  
**hecho** *m* Kamachawi.  
**heredero, -a** *m/f* Jakkir wawa.  
**hereditario, -a** *adj* Jalsiri  
**herencia** *f* katuwawi.  
**herramienta** *f* Irnaqañ yä.  
**hipótesis** *f* Nayrt'a amuyu.  
**historia** *f* Nayra sarnaqawi.  
**historiador, -a** *m/f* Nayrat yatxatiri.  
**histórico, -a** *adj* Sarnaqawxata.

**identidad** *f* Kikipa.  
**identidad** *f* Uñt'awi.

**fuelle:** ~ **de información** *f* Yatiyaw ch'iqiyiri.  
**función** *f* Lurt'awi, phuqhawi, irnaqt'a.  
**funcionario, -a** *m/f* Irnaqiri.  
**fundación** *f* Uñstayawi, utt'ayawi.  
**fundamental** *adj* Askiri.  
**fundamento** *m* Thaxsi.  
**fundar** *v* Utt'ayaña.  
**fundición** *f* Umatatawi.

## G

**género** *m* Yaqhapura.  
**gestión** *f* Apnaqawi.  
**giro** *m* Churawi (Cheques).  
**global** *adj* Taqpacha.  
**glosario** *m* Aru pirwa.  
**gobierno** *m* 1 Mallkuchawi. 2 Apnaqawi.  
**grado** *m* Patilla.  
**graduación** *f* Tukuy raymi  
**gratificación** *f* Payllawi.  
**gubernamental** *adj* Markata.

## H

**homicidio** *m* Jiwayawi.  
**homicidio** *m* Jiwayawi.  
**homónimo** kipka  
**honor** *m* Yäqa.  
**honorable** *adj* Yäqata.  
**hora** *f* Pacha.  
**horario** *m* Uru wakichawi.  
**hospedaje** *m* Qurpachawi.  
**hospital** *m* Qullañ uta.  
**huerfano** Wajcha  
**humano** *m* Jaqita.  
**hurtar** *v* Aptasiña, lunthataña

## I

**identificación** *f* Uñachat'ayawi.  
**identificación** *f* Uñt'awi.

- identificar** *v* Uñacht'ayaña.  
**ilegal** *adj* Jan Kamachi, jan khakhiru  
**impacto** *m* Chhiju.  
**imparcial** *adj* Chiquriri.  
**impedir** *v* Qulluyaña  
**implantar** *v* Uskuntaña.  
**implementación** *f* Uskuwi.  
**implemetar** *v* Uskuña.  
**impositivo, -a** *adj* Wayt'ata.  
**impuesto** *m* Yä payllawi.  
**impugnación** Jan sawi  
**imputado, -a** *adj* Juchanchata.  
**imputar** *v* Tumpaña  
**inalienable** Jan aljasiwi  
**inauguración** *f* Qalltawi.  
**inauguración** *f* Qalltawi.  
**incapaz** *m* Chuymawisa, pisi chuyma  
**incautación** *f* Apaqawi.  
**incautar** *v* Aparaña.  
**incentivar** *v* Nukt'aña.  
**incentivo** *m* Nukt'awi.  
**incidir** *v* Mayjt'ayaña.  
**incipiente** *adj* Qalltiri.  
**inciso** *m* Ch'qa.  
**incitar** *v* p'iqichaña  
**incluir** *v* Yanapt'aña.  
**incomunicado, -a** *adj* Jist'antata.  
**incremento** *m* Irxatawi.  
**indagar** *v* jiskxataña, yatxataña  
**indagar** *v* Jiskxataña.  
**Indebido, -a** *adj* Jan Punata.  
**independencia** *f* Sapawi, t'aqartawi.  
**independiente** *adj* Sapa.  
**indicador** *m* Uñjayiri.  
**índice** *m* Waruchata.  
**indígena** *m/f* Ayllu jaqi.  
**individual** *adj* Sapata, sapa.  
**inducir** *v* Amtayaña, chiqachaña  
**infanticidio** *f* Waw jipayawi.  
**infantil** *adj* Wawa.  
**información** *f* Yatiyawí.  
**informante** *v* Yatiyiri  
**informativo, -a** *adj* Yatiwxata.  
**informe** *m* Yatiyt'awi.  
**infraestructura** *f* Utanakawi.  
**iniciativa** *f* Chiqancha.  
**inicio** *m* Qallta.  
**injuria** *f* K'ariwi.  
**injusticiar** *v* Taripaña.  
**inmigración** *f* Jutxawi.  
**inmunidad** *f* Jan kamskaya  
**innovador** *m* Sumachiri  
**innovar** *v* Sumachaña.  
**inquinoso** Jawsata  
**inscripción** *f* Qillqayawi.  
**inscripción** *f* Qillqayawi.  
**inspección** *f* Uñjakipawi.  
**inspección ocular** Uñakipawi  
**institución** *f* Chhijnuqawi  
**institucional** *adj* Chhijnuqawxata  
**instituto** *m* Jisk'a ulaqa.  
**instrucción** *f* Yatichsuwi.  
**insumo** *m* Yänaka.  
**integración** *f* Mayacht'a.  
**integrador, -a** *m/f* Mayachiri.  
**integral** *adj* Phuqhata.  
**integrar** *v* Mayachaña.  
**interacción: ~ social** *f* Yati mayakipawi.  
**interdisciplinario, -a** *adj* Yatxatatanakata.  
**interés** *m* Munawi.  
**interesado, -a** *m/f* Sarnaqasiri.  
**internacional** *adj* Anqanakata.  
**internado: ~ rotatorio** *m* Aynuq irnaqawi.  
**interrelación** *f* Jakthapisiwi.  
**interrogar** Jiskhiqaña  
**interrogatorio** *m* Jisksuwi.  
**intervenir** *v* Jalantaña.  
**introducción** *f* Qalltawi.  
**inventar** uñstayaña  
**inversión** *f* Qullqichsuwi, qullqi uchawi.  
**invertir** *v* Qullqichsuña, qullqi uchaña.  
**investigación** *f* Yatxatawi.  
**investigador, -a** *m/f* Jiskxatiri.  
**investigador, -a** *m/f* Yatxatiri  
**invitación** *f* Achikawi.  
**invitar** *v* Achikaña (prof.).  
**involucrado, -a** *adj* Ch'aluntata, mantata.  
**ira** Kulira, thithi  
**irradiar** *v* Qhanatataña

## J

**jefatura** *f* P'iqinchawi, apnaqawi.  
**jerarquía** *f* Patilla.  
**jingle** *m* Chillpa.  
**jubilación** *f* Samarxawi.  
**judicial** *m* Taripaw thakhi  
**juez** *m/f* Taripiri.  
**juicio** *m* Taripawi.

**jurídico, -a** *adj* Taripata.  
**jurisdicción** *f* Qurpa.  
**justicia** *f* T'aqawi, taripawi.  
**justicia** *f* Taripa.  
**justificación** *f* Qhanstayawi.  
**justificar** *v* Qhanstayaña.  
**juzgar** *v* Taripaña

## L

**laboratorio** *m* Yant'añ uta  
**ladron** *m* lunthata  
**lápiz** *m* K'illi qillqaña.  
**leal** *adj* Atinu.  
**legal** *adj* Chiqua, yäpa.  
**legalización** *f* Q'umachawi.  
**legalizado, -a** *adj* Kamachita,  
 chiqachata.  
**lema** *m* Sawi.  
**lesión** *m* Usucha.  
**letrado** Yatxatata  
**libertad** *f* Antutawi.

**libertad** *v* Qhispiyaña, antutaña, antutjaña  
 khitxaña  
**libro** *m* Panka.  
**licencia** *f* Iyawsawi.  
**limitar** *v* Tupuña.  
**límite** *m* Tupu.  
**linaje** *m* Jatha.  
**línea** *f* Thakhi, qhanuna.  
**liquidación** *f* Jakhsuwi.  
**llenado** Phuqhata  
**lógica** *f* Chiqua.  
**logro** *m* Jikxatawi.

## M

**madre** Tayka, mama  
**maltrato** *m* Nuwawi, usuchjawi.  
**malversar** *v* t'unjaña  
**mandamiento** *m* Phuqhawi.  
**mandamiento** *m* Kamach qillqa.  
**mandante** *m/f* sayt' churiri  
**manta** *f* Phullu.  
**mantener** *v* Uñjaña.  
**mantenimiento** *m* Uñjawi.  
**manual** *m* Irpir panka.  
**manuscrito** *m* Ampar qillqa.  
**matar** *v* jiwayaña  
**materia** *f* T' aqa. ~ **troncal** *f* Wakiskir  
 t' aqa.  
**material** *m* Yä.  
**maternidad** *f* Taykawi.  
**matricula** *f* Yatiq chimpu.

**mecánica** *f* Sarayiri.  
**mecanismo** *m* Thakhi.  
**mediano** Tantiyu  
**medida** *f* Tupu, t'axlli, sawi.  
**medido** Tuputa  
**medio** *m* Tuqi.  
**memorial** *m* Tarip qillqa.  
**mensajero** Chaski  
**mensualidad** Phaxsi  
**mentiroso** K'arisiri  
**mercado** Qhathu  
**método** *m* Thakhi.  
**metodología** *f* Thakhichawi.  
**miembro** *m/f* Tamajaqi.  
**migración** *f* Jaytxawi.  
**minuta** *f* Qillqa laphi (jur).  
**misión** *f* Lurawi.



**mitad** Chikata  
**mobiliario** *m* Yānaka.  
**modalidad** *f* Jamuwi.  
**modelo** *m* Uñacht'awi.  
**modernización** *f* Machaqtayawi.  
**moderno, -a** *adj* Jichha uñsta.  
**módulo** *m* Yatiqawi.  
**mojon** *m* Qurpa

**nacimiento** yuriwi  
**negativo, -a** *adj* Jan wali.  
**negociación** *f* Parlthapiwi.  
**negocio** *m* Alakipawi.  
**noche** *m* Aruma  
**nombramiento** *m* Utt'ayawi.  
**nombre: ~ de usuario** *m* Apnaqiri.  
**norma** *f* Kamachi.  
**normalización** *v* Kamachiñawi.  
**nota** *f* 1 Qillqata. 2 Jakhuncha.

**obito** Jiwa  
**objetivo** *m* Amtawi.  
**obligatorio, -a** *adj* Wakt'ata.  
**obrar** *v* Luraña  
**observación** *f* Uñch'ukiwi, uñakipawi.  
**observador** *m* uñch'ukiri  
**ocioso** *adj* Jayra  
**oculto** *m* Jamasa  
**ocupacional** *adj* Irnaqawxata.  
**ofender** Qallasña  
**ofensor** Qallasiri  
**oficina** *f* Irnaqchaqa.  
**oficio** *m* Irnaqawi, lurawi.  
**omisión** Armasiwi  
**operativo** *m* Apnaqawi.  
**opinión** *f* Amuyt'awi.  
**oponerse** *v* Sayt'asiña.  
**oportunidad** *f* Yant'a.

**monitoreo** *m* Uñakipawi.  
**mortalidad** *f* Jiwawi.  
**motivado, -a** *adj* Nukt'ata.  
**movilización** Unxtasiwi  
**mudo** Amutu  
**multidisciplinario, -a** *adj* Yatxatatanakata.  
**multiétnico, -a** *adj* Markanakata.  
**mutilación** Apaqaawi, khariqawi

## N

**noticia** *f* Yatiyawi.  
**notificación** *f* Yatiyawi.  
**notificar** *v* Yatiyaña.  
**nulo** *adv* Jan wali.  
**nulo** *m* Jan wali  
**público** Taqinita  
**propio** Jupapach lurawi  
**numeración** *f* Jakhuchawi.  
**nutrición** *f* Ch'amanchawi.  
**nutrir** *v* Ch'amanchaña.

## O

**oposición** *f* Sayt'asiwi.  
**optativo, -a** *adj* Munata.  
**óptimo** *adj* Kusa.  
**orden** *f* 1 Kamachi. 2 Iyawsa.  
**ordenar** *v* Kamachiña.  
**organigrama** *m* Patachawi.  
**organismo** *m* Tantachawi.  
**organización** *f* 1 Tamachawi, mayacht'awi. 2 Wakiyawi.  
**organizacional** *adj* Wakiyawxata.  
**organizador, -a** Wakicht'iri.  
**órgano** *m* Tama.  
**organo** tama.  
**original** *adj* Nayriri.  
**originario, -a** *m/f* Urijinaryu.  
**otoño** *m* Awtipacha.  
**otorgar** *v* Churaña

## P

**paciente** *m/f* Usuta.  
**padrino** Ichutata  
**pagar** *v* Chaniña (sueldo).  
**página** *f* Uñstawi.  
**parámetro** *m* Amuykipawi.  
**parámetro** *m* Tupuwi.  
**pareja** *f* Chachawarmi.  
**parlamentario** Ulaqankiri  
**paro** *v* Suyt'awi  
**parque** *m* K'uchiwi.  
**párrafo** *m* Aru tamacha.  
**partición** Jaljawi  
**participación** Yanapt'asiwi.  
**participante** *m/f* Yanapiri, arst'iri.  
**participar** *v* Arst'aña.  
**parto** *m* Usxawi.  
**pasacalle** *m* Thakhi yatiyawi.  
**pasante** *m/f* Yatxat yant'iri.  
**pasantía** *f* Yatxat yant'awi.  
**pasivo, -a** *adj* Aliqa (Persona), suyiri.  
**patear** *v* Takiña  
**pecado** *m* Jucha  
**pecuario** Qullqita  
**pedagógico, -a** *adj* Yatichawxata.  
**pedido** *m* Mayiwi.  
**pena** *m* Llaki  
**pénsum** *m* Yatiwakichawi.  
**percepción** *f* Amuyt'awi.  
**perfil** *m* Kankaña.  
**periódico** *m* Janalaphi.  
**periódico, -a** *adj* Sapakuti.  
**perito** *m/f* Yatxatata.  
**permanencia** *f* Yatiqawpacha.  
**permanente** *adj* Chaqata.  
**persecución** *f* Arknaqawi.  
**personal** *adj* Irnaqirxata.  
**perspectiva** *f* Uñtawi.  
**pertenencia** *f* jaqinkiri  
**pertinencia** *f* Yaniwi.  
**perturbación** Pixtu  
**petición** Mayiwi  
**piarra** Tama uywa  
**piloto** *adj* Yant'a.  
**piso** *m* Altusa.

**plan** *m* Amta.  
**planificación** *f* Wakichawi, amuykipawi.  
**planilla** *f* Suk'u.  
**plantear** *v* **1** Jiskt'asiña. **2** Amuyt'aña.  
**plazo** *m* Uñt'awi.  
**pleito** *m* Ch'axwa  
**pluralista** *adj* Walja, alluxa.  
**pobre** Pisin jakawi  
**poder** Qamasa  
**polera** *f* Allmilla.  
**policía** *m/f* Palla palla.  
**poligrama** walja warmini  
**política** *f* **1** Amuy irpa. **2** Amuyt'awi.  
**político, -a** *m/f* Amuyt'iri.  
**ponencia** *f* Yati uñanchawi.  
**portal** *m* Punku.  
**posesión** *f* Yaniñawi.  
**posible** *adj* Inasa.  
**posición** Utt'ayawi.  
**positivo, -a** *adj* Aski.  
**posta: ~ sanitaria** *f* Qullañ uta.  
**postulación** *f* Yant'awi.  
**postulante** *m/f* Yant'iri.  
**postular** *v* Yant'aña.  
**postular** *v* Yant'aña.  
**potencializar** *v* Ch'amanchaña.  
**práctica** *f* Irnaqt'a.  
**preámbulo** *m* Nayrt'awi.  
**precaución** *f* Amuyasiwi.  
**preciar** Jakhuña  
**precio** *m* Chani.  
**prefacultativo** *m* Yant'a yatichawi.  
**preliminar** *adj* Qallta.  
**premiación** *f* Luqtawi, t'inkhawi.  
**premiar** *v* Luqtaña, t'inkhaña.  
**premio** *m* Tink'a.  
**prensa** *f* Yatiyt'iri.  
**prescribir** *v* Kamachiña.  
**presentación** *f* Uñt'ayawi.  
**presente** *m* Waxt'awi.  
**prestamista** Maytiri  
**prestamo** Mayt'awi  
**prestar** *v* Mayt'aña  
**prestatario, -a** *m/f* Mayt'iri

**prestigioso, -a** *adj* Sum uñt'ata.  
**presupuesto** *m* Wakiyqullqi.  
**prevención** *f* Nayrt'awi.  
**preventivo, -a** *adj* Mä qawqharu  
**preventivo, -a** *adj* Nayrt'a.  
**previsto, -a** *adj* Amtata.  
**primavera** *f* Lapakpacha.  
**principal** Ajalla, nayriri.  
**principalmente** *adv* Nayrirpuni.  
**principio** *m* Qallta amta.  
**privado, -a** *adj* Jaqinkiri.  
**privatización** *f* Aljantawi.  
**procedencia** Chiqa  
**procedimiento** *m* Sarayawi.  
**procesar** *v* Sarachaña.  
**proceso** *m* Sarawi. ► ~ **judicial** *m*  
 Ch'axwa sarawi.  
**producción** *f* Mirayawi.  
**productivo, -a** *adj* Mirayawxata.  
**producto** Achu  
**profanación** Santu k'upha  
**profesión** *f* Yatxata.  
**profesional** *m/f* Yatxatata.  
**profundización** *f* Mik'ayawi.

**quebrantamiento** *m* Aynacht'awi,  
 t'aqxawi.  
**quebrar** *v* Aynacht'aña.  
**quiebra** *f* Aynacht'awi.

**repartición** *f* Jaljasiwi  
**restituir** Kutiqayawi  
**retracto** *m* Kuttawi  
**reversión** Nayrjam kut'ayawi  
**rúbrica** Rixata

**racional** *adj* Lup'itarjama.  
**radiación** *f* Illap antutawi.  
**rama** *f* Pallqa, laymi.

**profundizar** *v* Mik'ayaña.  
**programa** *m* Wakt'a.  
**programación** *f* Wakt'ayawi.  
**promoción** *f* Tukuyawi.  
**promover** *v* Ch'arxtayaña, nayrar unxtayaña.  
**propaganda** *f* Chillpa, Yatitayawi.  
**proponer** *v* Amta uchaña.  
**propósito, -a** *adj* Amtiri.  
**propuesta** *f* Luqtawi.  
**prórroga** *f* Uñt'ayasiwi.  
**prospección** *f* Alliwí.  
**proteína** *f* Ch'amyapt'ayiri.  
**provisional** *adj* Qawqhataki  
**proyección** *f* Nayrar apawi.  
**proyecto** *m* Amtawi.  
**prueba** *f* Yant'a.  
**publicación** Qillqat yatiyawi.  
**publicar** *v* Uñt'ayaña, qhanstayaña.  
**publicidad** *f* Chillpa, yatitayawi.  
**público** Taqin uñjkaya  
**punible** Juch uñt'aya  
**punición** *f* Juchanchawi  
**punir** *v* Juchanchaña

## Q

**quebrar** *v* T'aqxaña.  
**quiebra** T'aqxa.

## P

**público, -a** *adj* Taqina.  
**puntabola** *f* Qillqaña.  
**puntaje** *m* Jakhuncha.  
**puntualidad** *f* Pachar maqawi.

## R

**rapto** *m* Imantawi.  
**reacción** *f* P'arxtawi.  
**rebelión** Saykatawi

**recepción** *f* Qatuqawi.  
**receptor** *m* Katuqiri.  
**receptor** Katuqiri, apaqiri  
**recibo** *m* Qullqichimpu, katuchimpu.  
**reciprocidad** Jupanakpura  
**reclutamiento** *m* Jawsawi.  
**recomendación** *f* Iwxt'awi.  
**recompensa** *f* T'inkha  
**reconocimiento: ~ de paternidad** *m*  
 Wawar awkjam uñt'awi.  
**recorrido** *m* Thuqhuw thakhi.  
**rectificación** *f* Askichawi.  
**recuperación** *f* Sumachawi.  
**red** *f* Qäna.  
**redacción** *f* Aruchthapiwi.  
**reelección** *f* Mayamp chhijllawi.  
**reelecto, -a** *adj* Mayamp chhijllata,  
 wastat chhijllata.  
**reembolso** *m* Phuqhawi.  
**referencia** *f* Uñt'awi.  
**refinería** *f* Jaljanuqaña.  
**reflejar** *v* Uñacht'ayaña.  
**reforma** *f* Askichawi.  
**régimen** *m* Thakhi.  
**región** *f* Tuqi.  
**registrar** *v* Qillqantaña.  
**registrarse** *v* Qillqt'ayasiña.  
**registro** *m* Qillqt'awi, thaqsuwi.  
**reglamentar** *v* Kamachiña.  
**reglamento** *m* Kamachinakawi.  
**regular** *v* Chiqachaña, waliki.  
**rehabilitación** *f* Q'umachawi.  
**reincorporación** *f* Kutt'awi.  
**reingresar** *v* Kutintaña  
**reinsidencia** *f* Wasitat yanawi.  
**reinsidente** *m/f* Wasitat yaniri.  
**relación** *f* Jakawi, sumankaña,  
 amuyawi.  
**relacionar** *v* Q'apthapiña.  
**reloj** *m* Pachayiri.  
**remesa** *f* Iraya  
**remitir** *v* Pasayaña, khitaña.

**salario** *m* Paylla.  
**saldo** *Jilt'a*

**remoción** *m* Unxtaya  
**remuneración** *f* Payllawi.  
**remunerar** *v* Payllaña.  
**remunerar** *v* Payllaña.  
**rendimiento** *m* Yatiqsuwi.  
**repetición** *f* Kutxatawi.  
**repetir** *v* Kutxataña.  
**representante** *m/f* Lanti.  
**representar** *v* Uñicht'ayaña.  
**repuesto** *f* Yälanti.  
**requerimiento** *m* Munawi.  
**requisa** *f* Thaxsuwi.  
**requisito** *m* Phuqhawi.  
**residencia** Utjawi  
**resolución** *f* Amtawi.  
**resolver** *v* Askichaña  
**respetado, -a** *adj* Yäqata.  
**respetar** *v* Yäqaña.  
**responsabilidad** *f* Sarayawi.  
**responsable** *m/f* Sarayiri.  
**resultado** *f* Jikxatawi.  
**resumen** *m* Juk'aptayawi.  
**retórica** *f* Aski arsu.  
**retribución** *f* Phuqhawi.  
**retribución** Payllawi  
**retroactividad** *f* Phuqhachawi.  
**retroactivo, -a** *adj* Phuqhachata.  
**reunión** tantachasiwi  
**reverso** *m* Qhiphaxa  
**revertido, -a** *adj* Jan mayita.  
**revisar** *v* Uñakipaña, amuykipaña.  
**revisión** *f* Uñakipawi.  
**revista** *f* Jisk'a panka.  
**revolucion** jaqukpstayawi  
**revolver** *v* thawiña  
**robar** *v* lunthataña  
**robo** *m* Lunthatawi.  
**romper** *v* Tukuyaña.  
**rubrica** *v* rixataña  
**rubro** *m* Jalja.  
**rumiante** k'anuri

## S

**salud** *f* K'umar jakawi.  
**salvar** *v* qisphiyaña

**sanción** *f* Juchancha, mut'uya.  
**sancionar** *v* Juchanchaña, mut'uyaña.  
**sancionar** *v* Juchanchaña.  
**satisfacción** *f* 1 Kusisiwi. 2  
 P'ampachawi.  
**sección** *adj* Tuqi.  
**secretaría** *f* Katuqchaqa.  
**secreto** Jamasa, manta  
**sector** *m* Tuqi.  
**sectorial** *f* Jisk'a tantachawi.  
**secuencia** *f* Khuskha.  
**secuestro** *m* Apasiwi (cosas), imantawi  
 (personas), qatatiwi (vehículos).  
**sedentario, -a** *adj* Utjxiri.  
**seguridad** *f* Tuwaqawi.  
**selección** *f* Ajlliwi.  
**sellar** *v* Ñit'iña.  
**sello** *m* Ñit'i.  
**semestre** *m* Tirsu.  
**seminario** *m* Yati aruskipawi.  
**semipresencial** *adj* Pisuñjt'ata.  
**sensibilidad** *f* Llamp'uchawi.  
**sensible** *adj* Llamp'u chuyma.  
**sentencia** Juch uñt'ayawi  
**separación** Jaljtawi  
**separarse** Jaljtaña  
**separata** *f* T'aqa.  
**servicio** *m* Luqtawi, yanapiri, yanapiri.  
**sicario** payllat jwayiri  
**sigla** *f* Chimpu.  
**siglo** Patak mara

**taller** *m* Yant'awi.  
**tarea** *f* Lurawi.  
**tatarabuelo** Achchilan achchilapa  
**tataranieto** Allchhin allchhipa  
**técnica** *f* Yänakawi.  
**tecnología** *f* Lurañ yänaka.  
**tecnológico, -a** *adj* Yänakata.  
**teléfono** *m* Tiliphunu, jaya arsuri,  
 jawst'awi.  
**tema** *m* Yatsuwi.  
**temático, -a** *adj* Yatiqawxata.  
**temer** *v* Asxaraña

**signo** *m* Chimpu.  
**silencio** Amuki  
**símbolo** *m* Uñancha.  
**síntesis** *f* Juk'aptayawi.  
**sistematizado, -a** *adj* Llikata.  
**situación** *f* Jakawi.  
**soborno** *m* Chillta.  
**sociable** *adj* Sumankiri.  
**social** *adj* Jaqinaxata.  
**sociedad** *f* Marka.  
**soldado** *m* Palla palla.  
**soldadura** *f* Qhuriwi.  
**soldar** *f* Qhuriña.  
**solicitud** *f* Mayiwi.  
**solidaridad** *f* Yanapt'asiwi.  
**solidario, -a** *adj* Yanapt'iri.  
**solución** *f* Askichawi.  
**sordo** Uqara  
**sordomudo** Uqar amutu  
**spot** *m* Jisk'a chillpa.  
**subalterno, -a** *adj* Manqhankiri.  
**subsidio** *m* Yanapt'awi.  
**sueldo** *m* Payllawi.  
**sufragio** *m* Jaquwi.  
**suicidio** *m* Jiwayasiwi.  
**superación** *f* Mistsuwi.  
**superficie** *f* Uraqi.  
**superior** *adj* Jiliri, jach'a.  
**supervisión** *f* Uñjawi.  
**supervisor, -a** *m/f* Uñjiri.  
**suplente** *adj* Lanti.

## T

**tendencia** *f* Uñtawi.  
**tentativa** *f* Yant'a.  
**teoría** *f* Yati utjawi, yatsukipa.  
**teórico, -a** *adj* Lup'ita, yatsuta.  
**terapéutico, -a** *adj* Qullawxata.  
**terapia** *f* Qullawi.  
**terreno: ~ baldío** *m* Ch'usa uraqi.  
**territorio** *m* Qamawi.  
**tesorería** *f* Qullqi chijnuqa.  
**testigo** Uñjiri  
**testigo** Uñjiri  
**testimonio** *m* Arsuwi.

**texto** *m* Arucha.  
**textual** *adj* Aruchata.  
**timbre** *m* Lip'iyaña, chimpu lip'i.  
**tinta** *f* Qillqañ qulla.  
**tipo** *m* Kasta.  
**titular** *adj* Utt'ayata.  
**título** *m* Sutincha.  
**título** *m* Titulu.  
**tiza** *f* Qillqañ pachacha.  
**tóxico, -a** *adj* Jan waltayiri.  
**traducción** *f* Atamiwi.  
**traductor** *m* Atamiri (Programa).  
**traductor, -a** *m/f* Atamiri.  
**tragedia** *f* Chiji  
**trámite** *m* Jaqukiptayawi.

**unidad** *f* Chhijnuqa.  
**unigénito** Sapa wawa  
**unilateral** Lurawi  
**usucapión** *m* Katusiwi  
**urgencia** *f* Laqawi.

**vago** *m* tumayku, jayra  
**valor** Chani  
**valor** *m* Chani, waqaychawi.  
**valorar** *v* Chaninchaña, waqaychaña, yäqaña  
**vejez** Achhila  
**vencido** Atipata  
**vencimiento** *m* Atipt'awi  
**venta** *f* Alja  
**verano** *m* Jallu pacha.  
**verificación** Uñakipawi  
**vínculo** Jaqthapiwi  
**vindicar** Mayt'aña.  
**voluntad** Chuymawi  
**verificar** *v* Uñakipaña.  
**vetar** *v* Jark'aña.

**zona** *f* T'aqa, chaqa

**transacción** *f* Churawi.  
**transcribir** *v* Qillqakiptayaña.  
**transcripción** *f* Qillqakiptayawi.  
**transferencia** *f* Churxawi.  
**transmisor** *m* Yatiyt'iri.  
**transparencia** *f* Qhanancha.  
**trascender** *v* Yatiykipaña.  
**traspaso** *m* Jaqukiptawi.  
**trato** *m* Uñjawi.  
**tregua** Suyt'awi  
**tribunal** *m* T'aqiri, taripiri.  
**tríptico** *m* Sukt'at laphi.  
**turno** *m* Mit'a ira.  
**tutela** Uywiri  
**tutorial** *m* Qhananchiri.

## U

**usar** *v* Apnaqaña.  
**uso** *m* Apnaqawi.  
**usuario, -a** *m/f* Apnaqiri.  
**usurpador** Apaqiri  
**usurpar** *v* Aparña

## V

**veto** *m* Jark'a.  
**vía** *f* Tupu, thakhi.  
**vigente** *adj* Sarnaqa.  
**vigilancia** *f* Uñch'ukiwi.  
**vinculación** *f* Jaqthapiwi.  
**vincular** *v* Jaqthapiña, kisantaña.  
**violación** *f* Ñanqhachawi.  
**violencia: ~ doméstica** *f* Uta manqhan nuwawi.  
**virtual** *adj* Jayata.  
**visión** *f* Uñtawi.  
**visita** *f* Tumpiri.  
**vitamina** *f* Ch'amanchiri.  
**vitrina** *f* Uskuñ t'uxu.  
**vivienda** Uta  
**voz** *f* Arst'a

## Z

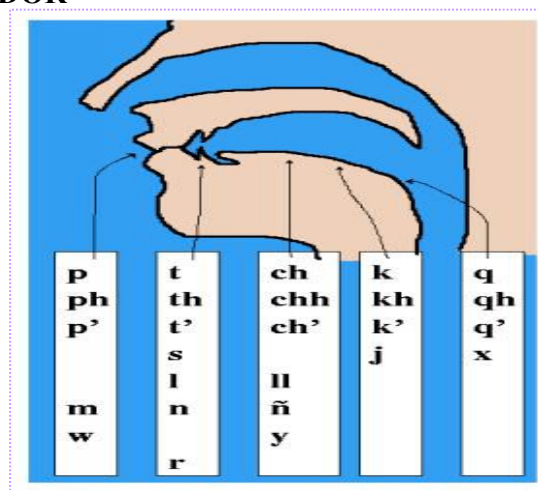
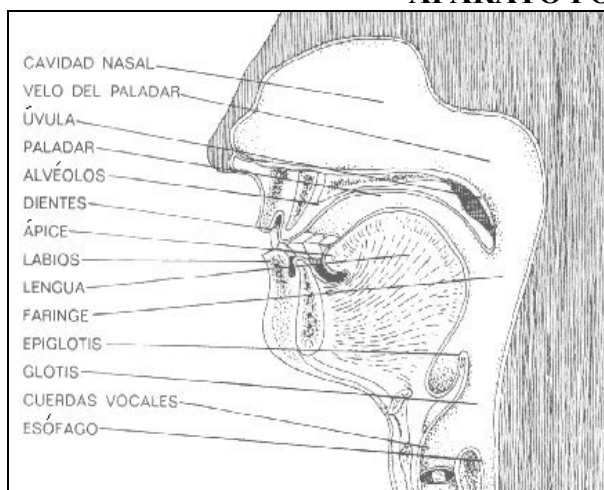


# ANEXO

## CUADRO COMPARATIVO DE IDIOMAS AYMARA-CASTELLANO

CONSONANTES DE AYMARA	CONSONANTES DE CASTELLANO
ch, ch', chh, j, k, k', kh, l, ll, m, n, ñ, p, p', ph, q, q', qh, r, s, t, t', th, w, x, y.	b, c, (ch), d, f, g, h, j, k, l, (ll), m, n, ñ, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z.
a, i, u.	a, e, i, o, u.
3 vocales y 26 consonantes	3 vocales y 24 consonantes
(¨) alargamiento vocálico	----

### APARATO FONADOR



Partes	Objeto de estudio
Fonética	Los <b>sonidos</b> que pronunciamos: cómo se emiten, los órganos que intervienen (lengua, labios...
Fonología	La <b>función</b> de los sonidos.
Ortología	La <b>pronunciación</b> de los sonidos de la palabra, la entonación de la frase, las pausas...
Ortografía	La <b>escritura</b> de las palabras, el uso de la tilde, de los signos de puntuación...
Semántica	El <b>significado</b> de las palabras.
Morfología	La <b>forma</b> de las palabras (nombres, verbos...), cómo están constituidas, cómo se forman...

Sintaxis	La <b>relación</b> de las palabras en la oración, su combinación y sus funciones.				
C O N S O N A N T E S					
	Bilabial	Dental	Palatal	Velar	Postvelar
<b>Oclusivas simples</b>	p <u>patxa</u>	T <u>titi</u>		k <u>kanka</u>	q <u>quqa</u>
<b>Oclusivas aspiradas</b>	ph <u>phaxsi</u>	Th <u>thatha</u>		kh <u>khusa</u>	qh <u>qhapha</u>
<b>Oclusivas glotalizadas</b>	p' <u>p'iqi</u>	t' <u>t'ula</u>		k' <u>k'utuña</u>	q' <u>q'urawa</u>
<b>Africada simple</b>			ch <u>chacha</u>		
<b>Africada aspirada</b>			chh <u>chhala</u>		
<b>Africada glotalizada</b>			ch' <u>ch'illiwa</u>		
<b>Fricativas</b>		s <u>saxra</u>		j <u>jach'a</u>	x <u>saxra</u>
<b>Laterales</b>		l <u>layqa</u>	ll <u>llij-lliju</u>		
<b>Nasales</b>	m <u>mama</u>	n <u>nasa</u>	ñ <u>ñut'u</u>		
<b>Vibrante</b>		r <u>saxra</u>			
<b>Pseudovocales</b>	w <u>wawa</u>		Y <u>yampu</u>		
V O C A L E S					
<i>Anterior</i>	Central	Posterior	Alargamiento vocálico		
l	a	u	ĩ	ä	ü

CUADRO COMPARATIVO ENTRE LOS DIFERENTES AUTORES

	Fonemas	Bertonio	Middendorf	CALA	Ebbing	IGR	Yapita	Maryknoll	Oficial
Oclusivas bilabiales	simple	p	p	p	p	p	p	p	p
	aspirada	ph	'p	ph	ph	^p	p''	ph	ph
	glotalizada	pp	p'	p'	pp	'p	p'	p'	p'
Oclusivas dentales	simple	t	t	t	t	t	t	t	t
	aspirada	th	't	th	th	^t	t''	th	th
	glotalizada	tt	t'	t'	tt	't	t'	t'	t'
Oclusivas velares	simple	ca qui cu	ca qui qu	ca qui cu	k	k	k	k	k
	aspirada	cca qhi khu	'ka 'ki 'ku	qha qhi qhu	kh	^k	k''	kh	kh
	glotalizada	ka ki ku	ka ki ku	e'a q'i c'u	kk	'k	k'	k'	k'
Oclusivas postvelares	simple	ca que co	ca que co	ka ke ko	k'	q	q	q	q
	aspirada	caa qhe cco	'ka 'ke 'ko	kha khe kho	kj	^q	q''	qh	qh
	glotalizada	ka ke ko	ka' ke' ki'	k'a k'e k'o	kk	'q	q'	q'	q'
Africadas palatales	simple	ch	ch	ch	ch	ç	ch	ch	ch
	aspirada	chh	c'h	chh	chh	^ç	ch''	chh	chh
	glotalizada	cch	ch'	ch'	chch	'ç	ch'	ch'	ch'
Fricativa velar		ha hi hu	'ha 'hi 'hu	ja ji ju	jh	j	j	j	j
Fricativa postvelar		kja kje kjo	'ja 'je 'jo	jja jje jjo	jj	^j	x	jj	x
Lateral palatal		ll	ll	ll	ll	ll	ll	ll	ll
Lateral dental		l	l	l	l	l	l	l	l
Nasal palatal		ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ
Nasal dental		n	n	n	n	n	n	n	n
Vibrante dental		r	r	r	r	r	r	r	r
Pseudovocal bilabial		hu	hu	w	w	w	w	w	w
Pseudovocal palatal		y	y	y	y	y	y	y	y

## NÚMEROS CARDENALES

1 maya

3 kimsa

2 paya

4 pusi

5 phisqha	90 llatun tunka
6 suxta	100 pataka
7 paqalqu	101 patak mayani
8 kimsaqalqu	102 patak payan
9 llatunka	103 patak kimsani
10 tunka	110 patak tunkani
11 tunka mayani	130 patak kimsa tunkani
12 tunka payani	140 patak pusi tunkani
13 tunka kimsani	150 patak phisqha tunkani
14 tunka pusini	160 patak suxta tunkani
15 tunka phisqhani	170 patak paqal tunkani
16 tunka suxtani	180 patak kimsaqal tunkani
17 tunka paqalquni	190 patak llatunk tunkani
18 tunka kimsaqalquni	200 pä pataka
19 tunka llatunkani	300 kimsa pataka
20 pä tunka	400 pisi pataka
30 kimsa tunka	500 phisqha pataka
40 pusi tunka	600 suxta pataka
50 phisqha tunka	700 paqal pataka
60 suxta tunka	800 kimsaqal pataka
70 paqal tunka	900 llatun pataka
80 kimsaqal tunka	1.000 waranqa

### NÚMEROS ORDINALES

<b>Primero</b>	nayriri, mayiri	<b>Sexto</b>	suxtiri
<b>Segundo</b>	payiri	<b>Séptimo</b>	paqallquri
<b>Tercero</b>	kimsiri	<b>Octavo</b>	kimsaqallquri
<b>Cuarto</b>	pusiri	<b>Noveno</b>	llatunkiri
<b>Quinto</b>	phisqhiri	<b>Décimo</b>	tunkiri

### PARTES DEL CUERPO HUMANO

**Ati** espalda

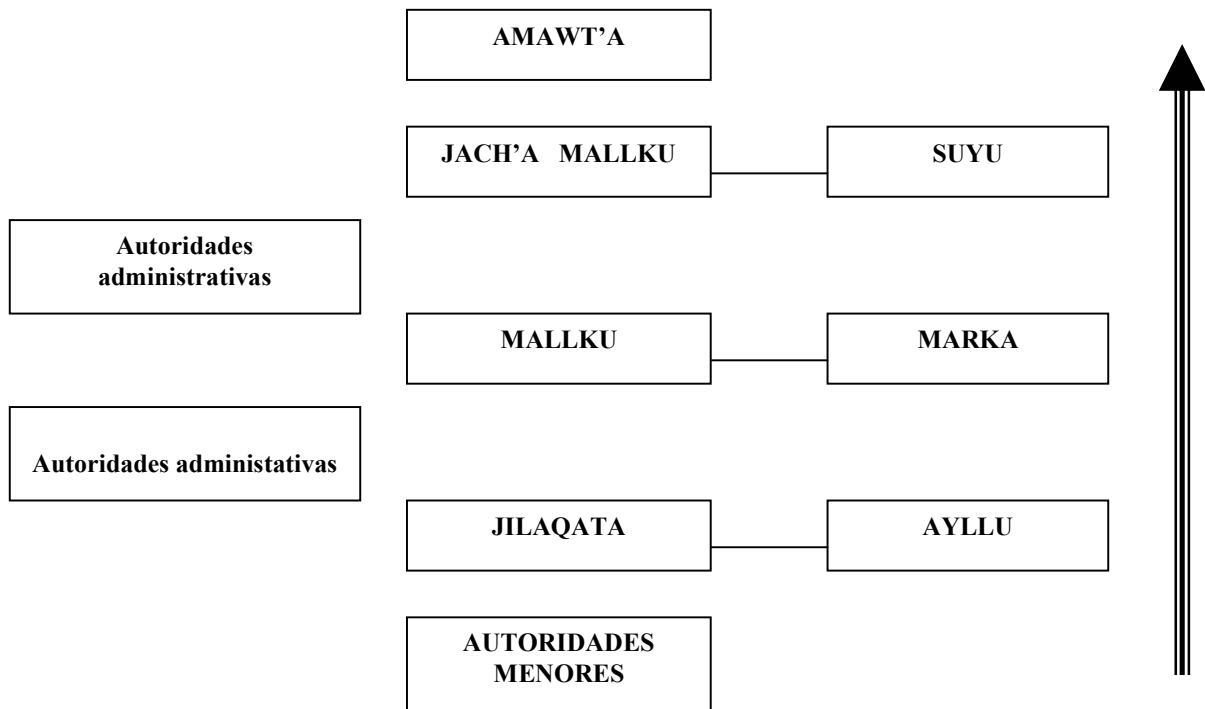
**Axila** chhiqhanqara

**Barba** sunkha

**Barriga** puraka

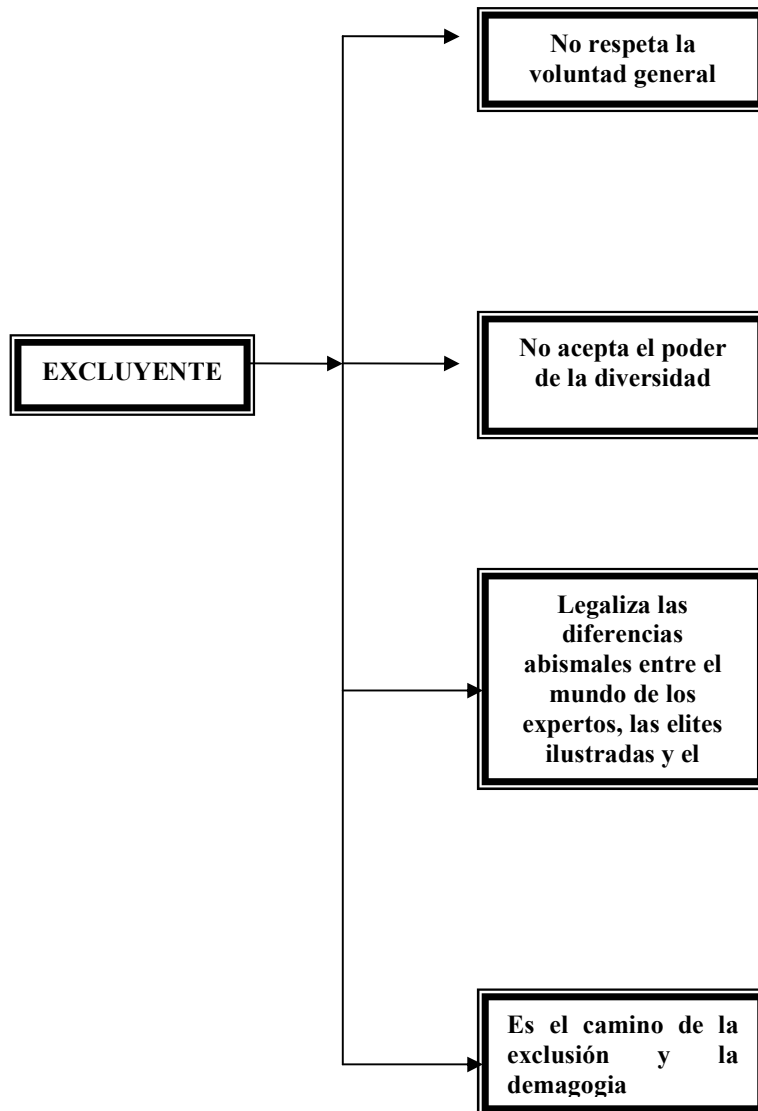
<b>Bigote</b> sunkha	<b>Lengua</b> laxra
<b>Boca</b> laka	<b>Mano</b> ampara
<b>Brazo</b> ampara	<b>Moco</b> jurma
<b>Cabello</b> nik'uta	<b>Muela</b> aqu
<b>Cabeza</b> p'iqi	<b>Muerto</b> jiwata
<b>Cana</b> qaqa	<b>Nariz</b> nasa
<b>Cara</b> ajanu	<b>Ojo</b> nayra
<b>Carne</b> aycha	<b>Ombigo</b> kururu
<b>Cerebro</b> lixwi	<b>Oreja</b> jinchi
<b>Cintura</b> ch'illa	<b>Orina</b> chhuxu
<b>Codo</b> mujlli	<b>Pantorrilla</b> t'usu
<b>Corazón</b> chuyma	<b>Pene</b> phichhilu
<b>Costilla</b> jaraphi	<b>Pestañas</b> nayra ch'iphuqu
<b>Cuello</b> kunka	<b>Pie</b> kayu
<b>Dedo</b> luk'ana	<b>Pierna</b> chara
<b>Diente</b> laka ch'akha	<b>Riñon</b> maymuru
<b>Excremento</b> kaka	<b>Rodilla</b> qunquri
<b>Garganta</b> mallq'a	<b>Saliva</b> thusunqalla
<b>Dordo</b> lik'i	<b>Sangre</b> wila
<b>Gordura</b> lik'i	<b>Sebo</b> lik'i
<b>Hombro</b> kallachi	<b>Seso</b> lixwi
<b>Hongo</b> sirk'i	<b>Seno</b> <i>m</i> Ñuñu
<b>Hueso</b> ch'akha	<b>Sudor</b> jump'i
<b>Ingle</b> chara k'uchu	<b>Testículo</b> q'uruta
<b>Intestino delgado</b> juch'us jiphilla	<b>Teta</b> <i>f</i> Ñuñu
<b>Intestino grueso</b> thuru jiphilla	<b>Tripa</b> jiphilla
<b>Labio</b> laka ispillu	<b>Uña</b> <i>f</i> Sillu
<b>Lagrima</b> jach'a	<b>Viente</b> <i>m</i> Puraka

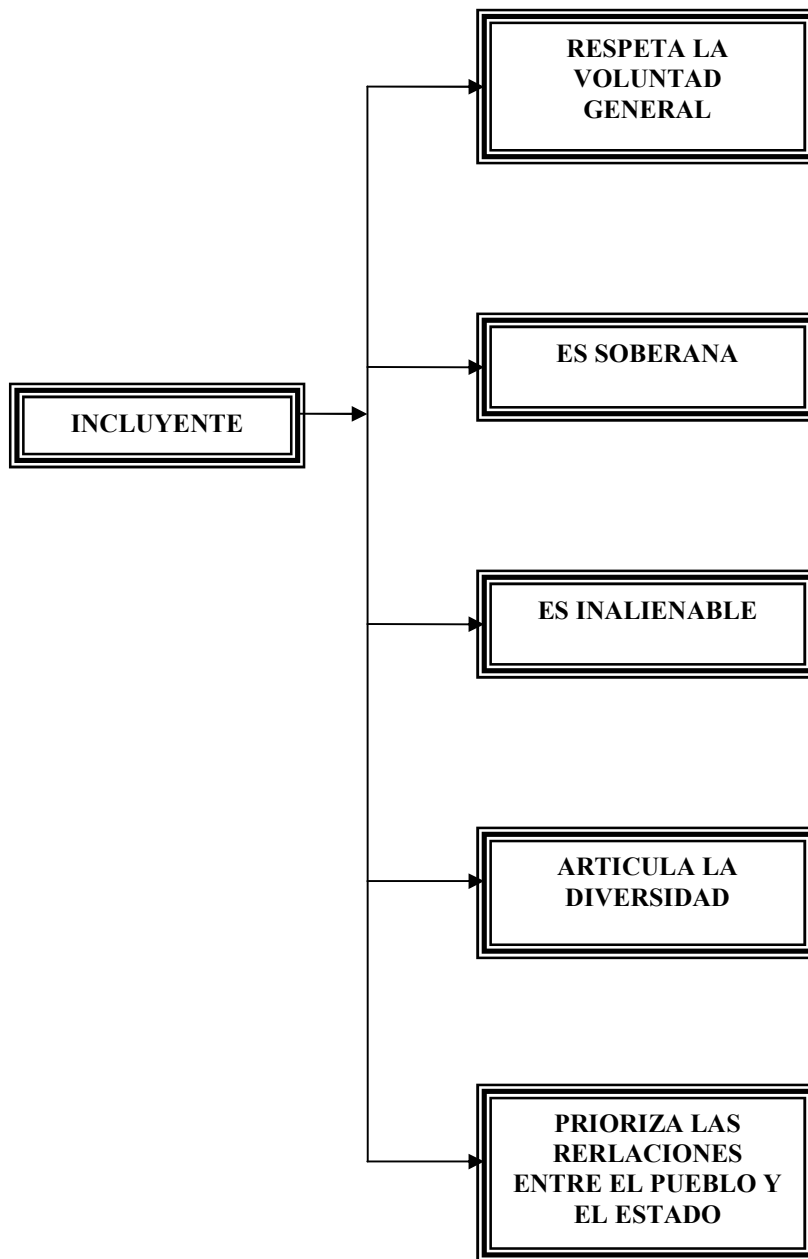
**EL THAKHI: “EL CAMINO DE LA AUTORIDAD”**



**DOS NOCIONES DE LOS PUEBLOS**

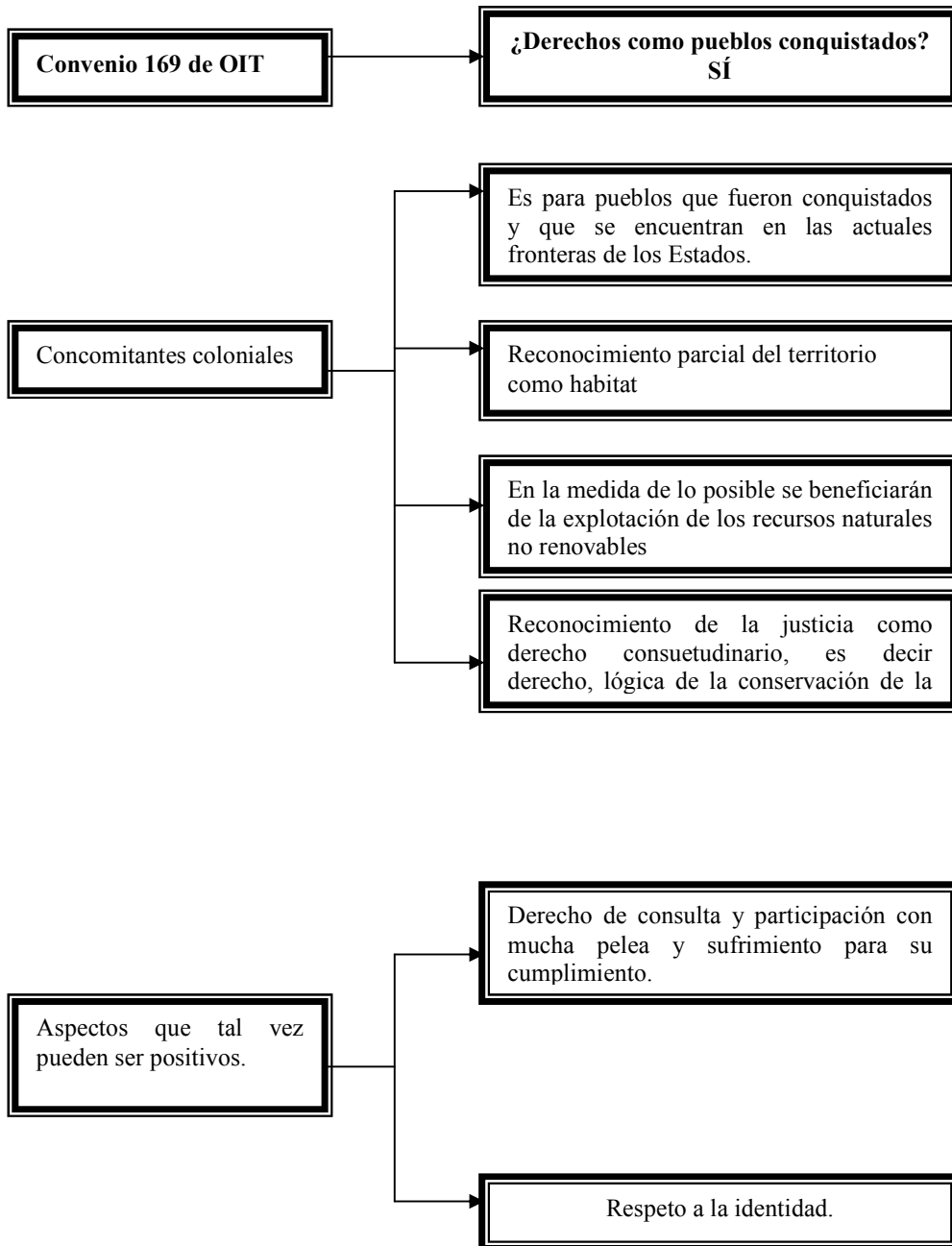




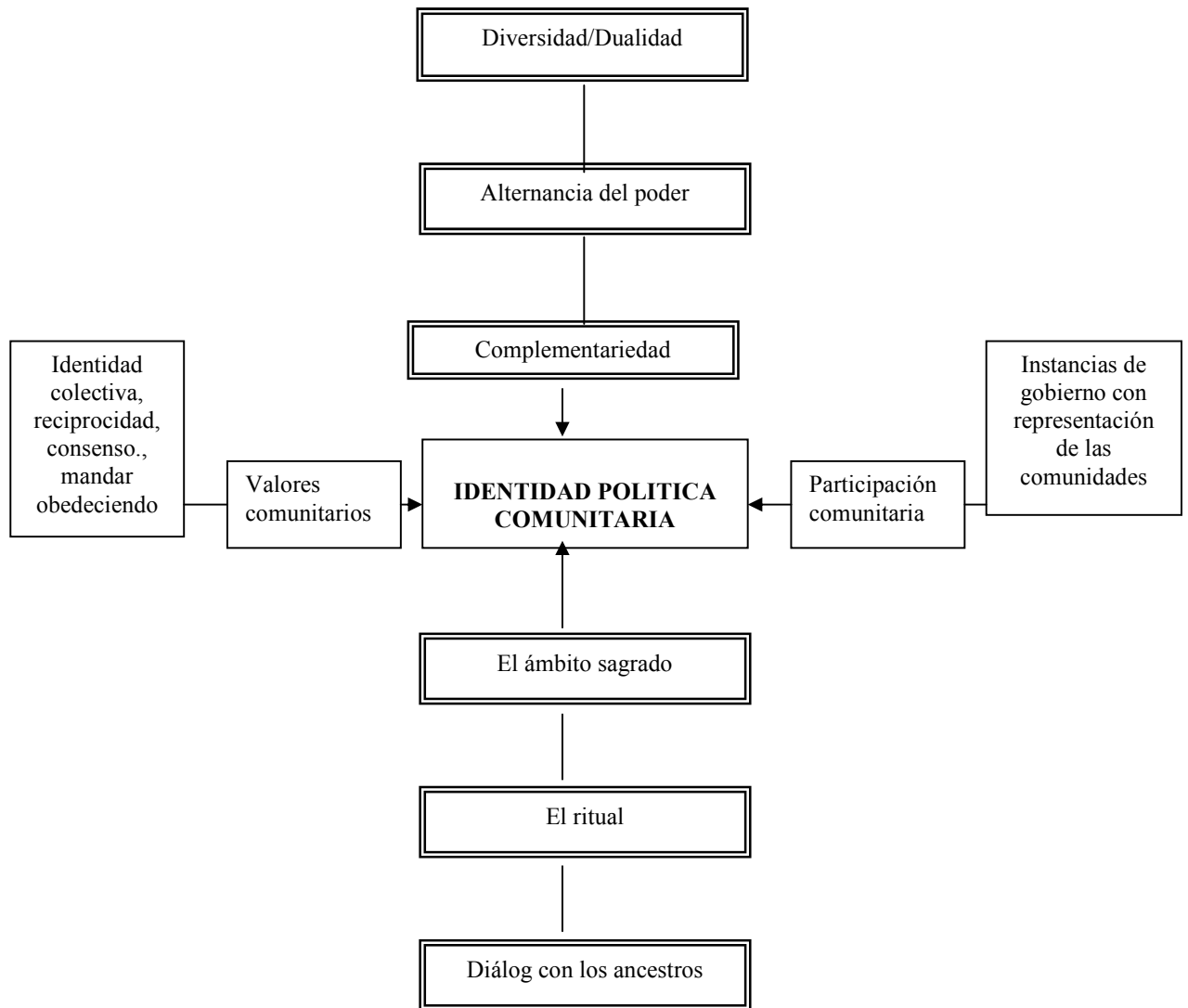


**EL ESCENARIO DEL DERECHO INTERNACIONAL**

### DE LOS PUEBLOS INDIGENAS



### LA IDEA DE COMUNIDAD EN LA POLÍTICA



**RESOLUCION ADMINISTRATIVA DEL COMANDO GENERAL DE LA POLICIA  
NACIONAL N° 811/2006**

La Paz, 31 de octubre de 2006

**VISTOS Y CONSIDERANDO:**

El glosario **jurídico Bilingüe Castellano – Aimara**, elaborado por el señor **Sgto. 1ro. Jhonny Coa Huanca**.

Que, éste trabajo tiene el propósito de servir como instrumento de consulta a los miembros de la Institución que cumplen funciones en las diferentes reparticiones de la Policía Nacional, en estrecha relación con la ciudadanía en lo principal en las zonas rurales, provinciales a nivel nacional.

Que, contar con un instrumento que facilite la interpretación del idioma nativo, constituye de gran manera un aporte para la traducción y explicación, por consiguiente beneficiará a los miembros de la Institución Policial, Poder Judicial, litigantes y población en general.

Que, el Art. 10° del Código de Procedimiento Penal, establece que, el imputado que no comprenda el idioma español tendrá derecho a elegir un traductor o interprete para que lo asista en todos los actos necesarios para su defensa, Cuando no haga uso de ese derecho o no cuente con los recursos suficientes, se le designará uno de oficio, éste precepto legal concuerda con el Art. 111° del mismo cuerpo legal que señala; en todos los actos procesales se empleará como idioma el español, sin perjuicio de que las declaraciones o interrogatorios se realicen en el idioma del declarante, para constar que el acta es fiel, el declarante tendrá derecho a solicitar la intervención de un traductor de su confianza, que firmará el documento en señal de conformidad.

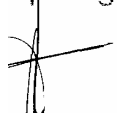
Que, éste trabajo ha sido puesto en conocimiento de la Dirección Nacional de Planeamiento y Operaciones cuya instancia a través de la Jefatura Nacional de Reglamentación, mediante informe ha sugerido que el referido glosario sea aprobado mediante Resolución Administrativa pertinente.

**P O R T A N T O:**

El suscrito, **COMANDANTE GENERAL DE LA POLICIA NACIONAL**, en uso de sus específicas atribuciones.

**R E S U E L V E:**

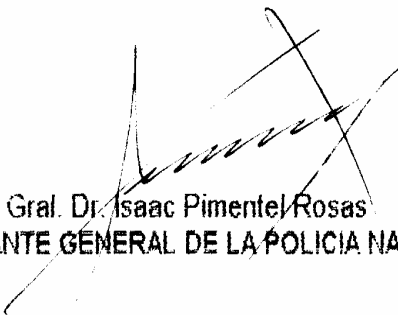
**PRIMERO.-** Aprobar el **GLOSARIO JURÍDICO BILINGÜE "CASTELLANO - AIMARA"**, cuya autoría pertenece al señor **Sgto. 1ro. Jhonny Coa Huanca**, como texto de consulta en el aprendizaje del idioma aimara, para los miembros de la Institución Policial, así como para los estudiantes de los Institutos de Formación Profesional de pre y post grado de la UNIPOL.



- 1/2 -

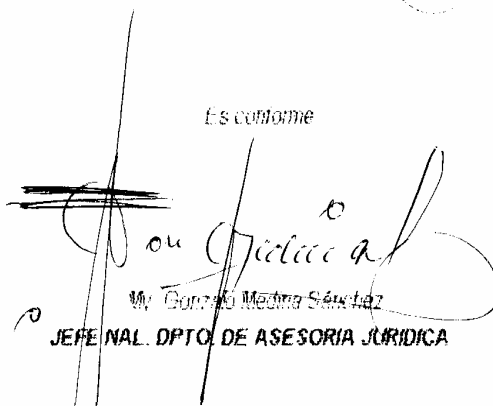
**SEGUNDO.-** Los gastos de impresión del mencionado Texto, deberán correr bajo responsabilidad del autor.

Regístrese, comuníquese y archívese



Gral. Dr. Isaac Pimentel Rosas  
COMANDANTE GENERAL DE LA POLICIA NACIONAL

Es conforme



Sr. Gonzalo Medina Sántiz  
JEFE NAL. DPTO. DE ASESORIA JURIDICA

WIPAC/01/2010  
01/01/2010